



Соглашение о взаимном расторжении (международного контракта)

Mutual Cancellation Agreement

(на русском и английском языках)

Публикация № К4.а4



[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]



Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English



Настоящее Соглашение о взаимном расторжении (далее "Соглашение") составлено, подписано и вступило в силу _____ 20__ года между:

__X__, компанией созданной и существующей по праву [юрисдикция], официальное местонахождение [адрес], именуемой в дальнейшем "X", таковое наименование будет включать также всех правопреемников X, и

__Z__, компанией созданной и существующей по праву [юрисдикция], официальное местонахождение [адрес], именуемой в дальнейшем "Z", таковое наименование будет включать также всех правопреемников Z,

X И Z УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны заключили _____ контракт [№ __ от ____], прилагаемый к настоящему Соглашению в качестве Приложения А (далее "Контракт"), и

ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящее Соглашение:

1. ЗА ДОСТАТОЧНОЕ ВСТРЕЧНОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ, X и Z, в соответствии с Контрактом, настоящим взаимно согласны расторгнуть и отменить действие упомянутого Контракта с [дата].

2. При этом все права и обязательства, согласно упомянутому Контракту, теряют свою силу.

This Mutual Cancellation of Agreement ("Agreement") is made, signed and came into force on this __ day of __, 20__ by and between:

__X__, a company organized and existing under the [jurisdiction] law, having its registered office at [address], hereinafter referred to as the "X", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, and

__Z__, organized and existing under the [jurisdiction] law, having its registered office at [address], hereinafter referred to as the "Z", which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Z,

X AND Z ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS PARTY OR COLLECTIVELY AS PARTIES.

WHEREAS, the Parties have entered into the _____ Contract [title] [# __ of ____], attached hereto as Exhibit A ("Contract"), and

WHEREAS, the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement:

1. FOR GOOD CONSIDERATION, X, and Z, under a certain Contract, do hereby mutually agree to terminate and cancel Said Contract effective [date].

2. All rights and obligations under said Contract shall thereupon be cancelled.

Signed for and on behalf of X
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

3. Настоящее Соглашение носит обязательный характер для обеих сторон, их представителей и правопреемников.

В доказательство вышеупомянутого, это Соглашение подписано и вступило в силу на дату, указанную ниже:

Наименование X
Должность (лица, подписывающего дополнение от имени) X
(Подпись) (Дата)

Наименование Z
Должность (лица, подписывающего дополнение от имени) Z
(Подпись) (Дата)

Наименование Компании
Должность (лица, подписывающего дополнение от имени) Z
(Подпись) (Дата)

3. This Agreement shall be binding upon the parties, their successors, assigns and personal representatives.

In witness thereof, this Agreement is signed and entered into force on the date indicated below:

X's Name:
X's Title:
(X's Signature) (Date)

Z's Name:
Z's Title:
(Z's Signature) (Date)

Company's Name:
Company's Title:
(Company 's Signature) (Date)

Signed for and on behalf of X
....., *Managing Director*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., *Director General*
Signing Date - _____ 20__
(commercial stamp)